



Vsebina

IV *Informacije*

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

**Evropska komisija**

2014/C 414/01	Menjalni tečaji eura .....	1
---------------	----------------------------	---

INFORMACIJE V ZVEZI Z EVROPSKIM GOSPODARSKIM PROSTOROM

**Nadzorni organ Efte**

2014/C 414/02	Podatki, ki so jih predložile države Efte o državni pomoči, dodeljeni na podlagi akta, navedenega v točki 1j Priloge XV k Sporazumu EGP (Uredba Komisije (EU) št. 651/2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgovom pri uporabi členov 107 in 108 Pogodbe (Uredba o splošnih skupinskih izjemah)) .....	2
2014/C 414/03	Podatki, ki so jih predložile države Efte o državni pomoči, dodeljeni na podlagi akta, navedenega v točki 1j Priloge XV k Sporazumu EGP (Uredba Komisije (EU) št. 651/2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgovom z uporabo členov 107 in 108 Pogodbe (Uredba o splošnih skupinskih izjemah)) .....	4
2014/C 414/04	Podatki, ki so jih predložile države Efte o državni pomoči, dodeljeni na podlagi akta, navedenega v točki 1j Priloge XV k Sporazumu EGP (Uredba Komisije (EU) št. 651/2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgovom z uporabo členov 107 in 108 Pogodbe (Uredba o splošnih skupinskih izjemah)) .....	6

## V Objave

### POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM SKUPNE TRGOVINSKE POLITIKE

#### Evropska komisija

2014/C 414/05	Obvestilo o veljavnih protidampinskih ukrepih v zvezi z uvozom melamina s poreklom iz Ljudske republike Kitajske v Unijo: sprememba imena ene od družb, za katero velja minimalna uvozna cena .....	8
2014/C 414/06	Obvestilo o veljavnih protidampinskih ukrepih v zvezi z uvozom keramične namizne in kuhinjske posode s poreklom iz Ljudske republike Kitajske v Unijo: sprememba imena družb, za katere velja stopnja protidampinske dajatve za sodelujoče nevezorčene družbe .....	9
2014/C 414/07	Obvestilo o veljavnih protidampinskih ukrepih v zvezi z uvozom keramičnih ploščic s poreklom iz Ljudske republike Kitajske v Unijo: sprememba imena družbe, za katero velja stopnja protidampinske dajatve za sodelujoče nevezorčene družbe .....	10

### POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

#### Evropska komisija

2014/C 414/08	Sporočilo Komisije – Državna pomoč – Objava obstoječe državne pomoči v kmetijskem sektorju na Hrvaškem .....	11
---------------	--	----

### DRUGI AKTI

#### Evropska komisija

2014/C 414/09	Objava zahtevka v skladu s členom 50(2)(a) Uredbe (EU) št. 1151/2012 Evropskega parlamenta in Sveta o shemah kakovosti kmetijskih proizvodov in živil .....	13
---------------	---	----

## IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE  
UNIJE

## EVROPSKA KOMISIJA

Menjalni tečaji eura <sup>(1)</sup>

19. novembra 2014

(2014/C 414/01)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj		
USD	ameriški dolar	1,2535	CAD	kanadski dolar	1,4226
JPY	japonski jen	147,45	HKD	hongkonški dolar	9,7213
DKK	danska krona	7,4439	NZD	novozelandski dolar	1,5949
GBP	funt šterling	0,79965	SGD	singapurski dolar	1,6347
SEK	švedska krona	9,2598	KRW	južnokorejski won	1 391,24
CHF	švicarski frank	1,2014	ZAR	južnoafriški rand	13,8612
ISK	islandska krona		CNY	kitajski juan	7,6710
NOK	norveška krona	8,4930	HRK	hrvaška kuna	7,6775
BGN	lev	1,9558	IDR	indonezijska rupija	15 241,84
CZK	češka krona	27,683	MYR	malezijski ringit	4,2119
HUF	madžarski forint	304,80	PHP	filipinski peso	56,652
LTL	litovski litas	3,4528	RUB	ruski rubelj	58,8432
PLN	poljski zlot	4,2184	THB	tajski bat	41,136
RON	romunski leu	4,4389	BRL	brazilski real	3,2431
TRY	turška lira	2,8001	MXN	mehiški peso	17,0288
AUD	avstralski dolar	1,4512	INR	indijska rupija	77,7095

<sup>(1)</sup> Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

## INFORMACIJE V ZVEZI Z EVROPSKIM GOSPODARSKIM PROSTOROM

## NADZORNI ORGAN EFTE

**Podatki, ki so jih predložile države Efte o državni pomoči, dodeljeni na podlagi akta, navedenega v točki 1j Priloge XV k Sporazumu EGP (Uredba Komisije (EU) št. 651/2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgom pri uporabi členov 107 in 108 Pogodbe (Uredba o splošnih skupinskih izjemah))**

(2014/C 414/02)

## DEL I

Št. pomoči	GBER 9/2014/ENV	
Država Efte	Norveška	
Organ, ki dodeli pomoč	Naziv	Norveško ministrstvo za finance
	Poštni naslov	P.O. Box 8008 Dep. NO-0030 Oslo NORWAY
	Spletni naslov	<a href="http://www.regjeringen.no/nb/dep/fin.html?id=216">http://www.regjeringen.no/nb/dep/fin.html?id=216</a>
Naziv ukrepa pomoči	Okoljska pomoč – znižanje davčnih stopenj za nekatere gospodarske panoge	
Nacionalna pravna podlaga (sklic na ustrezno nacionalno uradno publikacijo)	Letni akt parlamenta o davku na porabo električne energije Uredba št. 1451 z dne 11. decembra 2001 o trošarinah § 3-12-4 in 3-12-5	
Spletna povezava na celotno besedilo ukrepa pomoči	<a href="http://lovdata.no/dokument/STV/forskrift/2013-12-05-1486#KAPITTEL_6">http://lovdata.no/dokument/STV/forskrift/2013-12-05-1486#KAPITTEL_6</a> <a href="http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2001-12-11-1451?q=elektrisk+kraft*">http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2001-12-11-1451?q=elektrisk+kraft*</a> <a href="https://www.stortinget.no/no/Saker-og-publikasjoner/Publikasjoner/Innstillinger/Stortinget/2013-2014/inns-201314-003/">https://www.stortinget.no/no/Saker-og-publikasjoner/Publikasjoner/Innstillinger/Stortinget/2013-2014/inns-201314-003/</a>	
Vrsta ukrepa	Shema pomoči	
Sprememba obstoječe sheme pomoči ali <i>ad hoc</i> pomoči		Št. pomoči, ki jo dodeli Nadzorni organ Efte
	Podaljšanje	Št. odločitve: 149/04/COL
Trajanje	Shema pomoči	1.7.2014 do 30.6.2024
Zadevni gospodarski sektorji	Omejitev na posamezne sektorje: navedite na ravni skupine NACE	Standardna klasifikacija gospodarskih dejavnosti (SKD 2007): Področje B – Rudarstvo (oddelki 05–09) Področje C – Predelovalne dejavnosti (oddelki 10–33) Področje D – Oskrba s paro in vročo vodo (podrazred 35.300) Področje E – Pridobivanje sekundarnih surovin (podrazred 38.320) Področje Q – Zaposlitvena rehabilitacija za brezposelne osebe (podrazred 88.993) in Delo, prilagojeno posamezniku (podrazred 88.994), če električno energijo uporabljajo podjetja, ki se ukvarjajo z industrijsko proizvodnjo kot podjetja iz področij B in C
Vrsta upravičenca	MSP	
	Velika podjetja	
Proračun	Skupni letni znesek načrtovanih proračunskih sredstev na podlagi sheme	2 200 milijonov NOK
Instrument pomoči	Davčna ugodnost ali davčna oprostitvev	

## DEL II

Glavni cilj – splošni cilji (seznam)	Cilji (seznam)	Največja intenzivnost pomoči v % ali največji letni znesek pomoči v domači valuti (celotni zneski)	MSP – bonusi v %
Pomoč za varstvo okolja (členi 36–49)	Pomoč v obliki znižanja okoljskih davkov v skladu z Direktivo 2003/96/ES (člen 44)	2 200 milijonov NOK	%

**Podatki, ki so jih predložile države Efte o državni pomoči, dodeljeni na podlagi akta, navedenega v točki 1j Priloge XV k Sporazumu EGP (Uredba Komisije (EU) št. 651/2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgov z uporabo členov 107 in 108 Pogodbe (Uredba o splošnih skupinskih izjemah))**

(2014/C 414/03)

DEL I

Št. pomoči	GBER 10/2014/REG	
Država Efte	Norveška	
Regija	Ime regij Karta regionalne pomoči, glej Odločbo št. 91/14/COL	Status regionalne pomoči C
Organ, ki dodeli pomoč	Naziv	Innovation Norway
	Poštni naslov	P.O. Box 448 Sentrum NO-0104 Oslo NORVEŠKA
	Spletni naslov	www.innovasjon Norge.no
Naziv ukrepa pomoči	Shema regionalne pomoči za naložbe	
Nacionalna pravna podlaga (sklic na ustrezno nacionalno uradno publikacijo)	— uredba o območjih, upravičenih do pomoči za naložbe in prevoz <sup>(1)</sup> (karta regionalne pomoči) (FOR-2014-06-17-807) — uredba o sredstvih regionalne pomoči <sup>(2)</sup> (FOR-2013-12-11-1574) — dopisi o letni dodelitvi pomoči	
Spletna povezava na celotno besedilo ukrepa pomoči	<a href="http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2014-06-17-807">http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2014-06-17-807</a> <a href="http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2013-12-11-1574">http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2013-12-11-1574</a> <a href="http://www.regjeringen.no/nb/dep/kmd/tema/regional_og_distriktpolitik/bakgrunn-og-malsettinger-i-distrikts--og/tilskotsbrev/tilskotsbrev-2014/tilskuddsbrev-kapittel-551-post-60.html?id=748475">http://www.regjeringen.no/nb/dep/kmd/tema/regional_og_distriktpolitik/bakgrunn-og-malsettinger-i-distrikts--og/tilskotsbrev/tilskotsbrev-2014/tilskuddsbrev-kapittel-551-post-60.html?id=748475</a>	
Vrsta ukrepa	Shema	
Sprememba obstoječe sheme pomoči ali <i>ad hoc</i> pomoči		Št. pomoči Nadzornega organa Efte
	Podaljšanje	Glej Odločbo št. 406/06/COL in dopis Ministrstva za lokalno samoupravo in regionalni razvoj, 19. januar 2007, zadeva št. 06/2699
	Sprememba	Nova karta regionalne pomoči, glej Odločbo št. 91/14/COL, združitev dveh shem
Trajanje	Shema	
Zadevni gospodarski sektorji	Vsi gospodarski sektorji, upravičeni do pomoči	Upravičeni sektorji bodo skladni z oddelkom 1.1 Smernic Nadzornega organa o regionalni državni pomoči za obdobje 2014–2020 (prečiščena različica) in členom 13 Uredbe o splošnih skupinskih izjemah
Vrsta upravičenca	MSP	
	Velika podjetja	
Proračun	Skupni letni znesek proračunskih sredstev, načrtovanih v okviru sheme	300 milijonov NOK (norveških kron)
Instrument pomoči	Nepovratna sredstva/subvencionirane obrestne mere	
	Posojilo/vračljivi predujmi	

<sup>(1)</sup> Forskrift om virkeområde for distriktsrettet investeringsstøtte og regional transportstøtte.

<sup>(2)</sup> Forskrift for distrikts- og regionalpolitiske virkemidler.

## DEL II

Glavni cilj – splošni cilji (seznam)	Cilji (seznam)	Največja intenzivnost pomoči v % ali največji letni znesek pomoči v nacionalni valuti (celotni zneski)	MSP – bonusi v %
Regionalna pomoč – pomoč za naložbe (člen 14)	Shema	15 %	10 % za srednje velika podjetja, 20 % za mala podjetja

**Podatki, ki so jih predložile države Efte o državni pomoči, dodeljeni na podlagi akta, navedenega v točki 1j Priloge XV k Sporazumu EGP (Uredba Komisije (EU) št. 651/2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgov z uporabo členov 107 in 108 Pogodbe (Uredba o splošnih skupinskih izjemah))**

(2014/C 414/04)

DEL I

Št. pomoči	GBER 11/2014/REG	
Država Efte	Norveška	
Regija	Ime regij Karta regionalne pomoči, glej Odločbo št. 91/14/COL	Status regionalne pomoči C
Organ, ki dodeli pomoč	Naziv	— Sør-Trøndelag fylkeskommune — Nordland fylkeskommune — Troms fylkeskommune — vse druge okrožne uprave, ki imajo občine znotraj karte regionalne pomoči
	Poštni naslov	— Postboks 2350 Sluppen NO-7004 Trondheim NORWAY — Fylkeshuset NO-8048 Bodø NORWAY — Postboks 6600 NO-9296 Tromsø NORWAY
	Spletni naslov	www.stfk.no www.nfk.no www.tromsfylke.no
Naziv ukrepa pomoči	Shema regionalne pomoči za prevoz	
Nacionalna pravna podlaga (sklic na ustrezno nacionalno uradno publikacijo)	— Uredba o območjih, upravičenih do pomoči za naložbe in prevoz <sup>(1)</sup> (karta regionalne pomoči) (FOR-2014-06-17-807) — Uredba o sredstvih regionalne pomoči <sup>(2)</sup> (FOR-2013-12-11-1574) — dopisi o letni dodelitvi pomoči	
Spletna povezava na celotno besedilo ukrepa pomoči	<a href="http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2014-06-17-807">http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2014-06-17-807</a> <a href="http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2013-12-11-1574">http://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/2013-12-11-1574</a> <a href="http://www.regjeringen.no/nb/dep/kmd/tema/regional_og_distriktpolitik/bakgrunn-og-malsettinger-i-distrikts--og/tilskotsbrev/tilskotsbrev-2014/tilskuddsbrev-kapittel-551-post-60.html?id=748475">http://www.regjeringen.no/nb/dep/kmd/tema/regional_og_distriktpolitik/bakgrunn-og-malsettinger-i-distrikts--og/tilskotsbrev/tilskotsbrev-2014/tilskuddsbrev-kapittel-551-post-60.html?id=748475</a>	
Vrsta ukrepa	Shema	



Sprememba obstoječe sheme pomoči ali <i>ad hoc</i> pomoči		Št. pomoči Nadzornega organa Efte
	Podaljšanje	Glej Odločbo št. 143/07/COL
	Sprememba	Nova karta regionalne pomoči, glej Odločbo št. 91/14/COL, največjo intenzivnost pomoči, glej člen 15(3) Uredbe o splošnih skupinskih izjemah. Upravičeni sektorji v skladu s Smernicami o regionalni državni pomoči in Uredbo o splošnih skupinskih izjemah
Trajanje	Shema	Od 1.7.2014 do 31.12.2020
Zadevni gospodarski sektorji	Vsi gospodarski sektorji, upravičeni do pomoči	Upravičeni sektorji bodo skladni z oddelkom 1.1 Smernic Nadzornega organa o regionalni državni pomoči za obdobje 2014–2020 (prečiščena različica) in členom 13 Uredbe o splošnih skupinskih izjemah
Vrsta upravičenca	MSP	
	Velika podjetja	
Proračun	Skupni letni znesek proračunskih sredstev, načrtovanih v okviru sheme	Nacionalna valuta 30 milijonov NOK (norveških kron)
Instrument pomoči	Nepovratna sredstva/subvencionirane obrestne mere	

(<sup>1</sup>) Forskrift om virkeområde for distriktsrettet investeringsstøtte og regional transportstøtte.

(<sup>2</sup>) Forskrift for distrikts- og regionalpolitiske virkemidler.

## DEL II

Glavni cilj – splošni cilji (seznam)	Cilji (seznam)	Največja intenzivnost pomoči v % ali največji letni znesek pomoči v nacionalni valuti (celotni zneski)	MSP – bonusi v %
Regionalna pomoč – pomoč za tekoče poslovanje (člen 15)	Stroški prevoza blaga na območjih, upravičenih do pomoči (člen 15(2)(a))	40 %	

## V

(Objave)

## POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM SKUPNE TRGOVINSKE POLITIKE

## EVROPSKA KOMISIJA

**Obvestilo o veljavnih protidampinskih ukrepih v zvezi z uvozom melamina s poreklom iz Ljudske republike Kitajske v Unijo: sprememba imena ene od družb, za katero velja minimalna uvozna cena**

(2014/C 414/05)

Za uvoz melamina s poreklom iz Ljudske republike Kitajske velja ali minimalna uvozna cena ali dokončna protidampinška dajatev, uvedena z Izvedbeno uredbo Sveta (EU) št. 457/2011 <sup>(1)</sup> (v nadaljnjem besedilu: Uredba (EU) št. 457/2011).

Družba Shandong Liaherd Chemical Industry Co., Ltd., za katero velja minimalna uvozna cena, je 6. avgusta 2014 uradno obvestila Komisijo o spremembi imena v Holitech Technology Co., Ltd.

Družba je trdila, da sprememba imena ne vpliva na njeno pravico do minimalne uvozne cene.

Komisija je preučila predložene informacije in ugotovila, da sprememba imena nikakor ne vpliva na ugotovitve iz Uredbe (EU) št. 457/2011.

Zato se mora sklicevanje v členu 1(2) Uredbe (EU) št. 457/2011 na:

Shandong Liaherd Chemical Industry Co., Ltd.

glasiti:

Holitech Technology Co., Ltd.

Dodatna oznaka TARIC A987, ki je bila prej dodeljena družbi Shandong Liaherd Chemical Industry Co., Ltd., se uporablja za družbo Holitech Technology Co., Ltd.

---

<sup>(1)</sup> UL L 124, 13.5.2011, str. 2.

**Obvestilo o veljavnih protidampinskih ukrepih v zvezi z uvozom keramične namizne in kuhinjske posode s poreklom iz Ljudske republike Kitajske v Unijo: sprememba imena družb, za katere velja stopnja protidampinske dajatve za sodelujoče nevezorčene družbe**

(2014/C 414/06)

Za uvoz keramične namizne in kuhinjske posode (v nadaljnjem besedilu: posoda) s poreklom iz Ljudske republike Kitajske velja dokončna protidampinska dajatev, uvedena z Izvedbeno uredbo Sveta (EU) št. 412/2013 <sup>(1)</sup> (v nadaljnjem besedilu: Uredba (EU) št. 412/2013).

Sedem družb s sedežem v Ljudski republiki Kitajski, za katere izvoz posode v Unijo velja stopnja protidampinske dajatve za sodelujoče nevezorčene družbe v višini 17,9 %, je obvestilo Komisijo, da so spremenile svoje ime, kot je navedeno spodaj.

Družbe so trdile, da sprememba imena ne vpliva na njihovo pravico do dajatve, ki se je za družbe uporabljala pod njihovimi prejšnjimi imeni.

Komisija je preučila predložene informacije in ugotovila, da sprememba imena nikakor ne vpliva na ugotovitve iz Uredbe (EU) št. 412/2013.

Zato se morajo sklici v Prilogi I k Uredbi (EU) št. 412/2013 na te družbe glasiti, kot so navedeni v nadaljevanju, v skladu s tem pa se uporabljajo tudi dodatne oznake TARIC:

Staro ime	Novo ime	Oznaka TARIC
Chaozhou Ronglibao Porcelain Co., Ltd.	Guangdong Ronglibao Homeware Co., Ltd.	B461
Yong Feng Yuan Industry Co., Ltd. („Yong Feng Yuan Industry“)	China Yong Feng Yuan Co., Ltd.	B747
Chaozhou Jinqiangyi Ceramics Co., Ltd.	Guangdong Jinqiangyi Ceramics Co., Ltd.	B437
Chaozhou Totye Ceramics Industrial Co., Ltd.	Guangdong Totye Ceramics Industrial Co., Ltd.	B474
Chaozhou Xinhui Porcelain Co., Ltd.	Chaozhou Wenhui Porcelain Co., Ltd.	B486
Jiyuan Jukang Xingxing Ceramics Co., Ltd.	Jiyuan Jukang Xinxing Ceramics Co., Ltd.	B618
T&C Shantou Daily Chemical Industry Co., Ltd.	Gemmi (Shantou) Industrial Co., Ltd.	B958

<sup>(1)</sup> UL L 131, 15.5.2013, str. 1.

**Obvestilo o veljavnih protidampinskih ukrepih v zvezi z uvozom keramičnih ploščic s poreklom iz Ljudske republike Kitajske v Unijo: sprememba imena družbe, za katero velja stopnja protidampinske dajatve za sodelujoče nevezorčene družbe**

(2014/C 414/07)

Za uvoz keramičnih ploščic s poreklom iz Ljudske republike Kitajske velja dokončna protidampinska dajatev, uvedena z Izvedbeno uredbo Sveta (EU) št. 917/2011 z dne 12. septembra 2011 <sup>(1)</sup> (v nadaljnjem besedilu: Uredba (EU) št. 917/2011).

Družba Shanghai Cimic Tile Co. Ltd s sedežem v Ljudski republiki Kitajski, za katero izvoz keramičnih ploščic v Unijo velja stopnja protidampinske dajatve za sodelujoče nevezorčene družbe v višini 30,6 %, je obvestila Komisijo, da je 4. junija 2012 spremenila svoje ime v Shanghai CIMIC Holdings Co., Ltd.

Družba je trdila, da sprememba imena ne vpliva na njeno pravico do dajatve, ki se je za družbo uporabljala pod njenim prejšnjim imenom, tj. Shanghai Cimic Tile Co. Ltd.

Komisija je preučila predložene informacije in ugotovila, da sprememba imena nikakor ne vpliva na ugotovitve iz Uredbe (EU) št. 917/2011.

Zato se mora sklic v Prilogi I k Uredbi (EU) št. 917/2011 na:

Shanghai Cimic Tile Co. Ltd.

glasiti:

Shanghai CIMIC Holdings Co., Ltd

Dodatna oznaka TARIC B214, ki je bila prej dodeljena družbi Shanghai Cimic Tile Co. Ltd, se uporablja za družbo Shanghai CIMIC Holdings Co., Ltd.

---

<sup>(1)</sup> UL L 238, 15.9.2011, str. 1.

## POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

## EVROPSKA KOMISIJA

## SPOROČILO KOMISIJE

**Državna pomoč – Objava obstoječe državne pomoči v kmetijskem sektorju na Hrvaškem**

(2014/C 414/08)

Hrvaška je Komisiji v skladu s postopkom iz točke 3(b) Priloge IV k pristopni pogodbi v roku štirih mesecev od dne pristopa sporočila ukrepe državne pomoči, za katero želi, da se šteje kot obstoječa pomoč v smislu člena 108(1) Pogodbe o delovanju Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: PDEU) do konca tretjega leta od dne pristopa. Komisija mora v skladu s to isto določbo objaviti seznam teh pomoči.

Seznam ukrepov obstoječe državne pomoči na Hrvaškem je v uradnem jeziku države objavljen spodaj.

Celotno besedilo ukrepov je objavljeno na spletišču:

[http://ec.europa.eu/agriculture/stateaid/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/agriculture/stateaid/index_en.htm)

Ta objava nikakor ne predstavlja uradnega stališča Komisije, da ti ukrepi izpolnjujejo druge pogoje iz PDEU ali pristopne pogodbe, še zlasti da so bili ti ukrepi na Hrvaškem uvedeni pred datumom pristopa in se bodo po tem datumu še naprej uporabljali.

1. Plačanja za iznimno osjetljive sektore (mliječne krave, krmače, šecemu repu, maslinovo olje, duhan).
2. Dodjela prava na godišnjo potrošnjo plinskog ulja obojanog plavom bojom za namjene u poljoprivredi, ribolovu i akvakulturi.
3. Vijeće za istraživanja u poljoprivredi – sufinanciranje razvojnih i primijenjenih istraživanja u poljoprivredi i ruralnim područjima.
4. Sufinanciranje rada uzgojnih udruženja.
5. Sufinanciranje selekcijskog rada uzgojnih organizacija.
6. Sufinanciranje udruge Sinjska alka.
7. Referentni laboratorij za mlijeko.
8. Katastar pčelinjih paša.
9. Državna ergela Đakovo i Lipik.
10. Potpora za očuvanje izvornih i zaštićenih vrsta i kultivara poljoprivrednog bilja.
11. Osiguranje od mogućih šteta u proizvodnji u poljoprivredi.
12. Potpora za ekološku poljoprivrednu proizvodnju.
13. Potpora za integriranu poljoprivrednu proizvodnju.
14. Potpora za područja s tezim uvjetima gospodarenja u poljoprivredi.
15. Potpora za organizaciju manifestacija.
16. Potpora za očuvanje izvornih i zaštićenih pasmina domaćih životinja.
17. Program posebnih nadzora štetnih organizama bilja u 2013. godini – 2. dio: Štetni organizmi za koje se poseban nadzor provodi zbog pojave u šumskim sastojinama i na poljoprivrednim kulturama od gospodarskog interesa RH.

18. Projekt tehničke suradnje IAEA, FAO/IAEA TCP RER 5018: Suzbijanje sredozemne voćne muhe (*Ceratitis capitata*) SIT tehnikom (Sterile Insect Technique) na području doline Neretve za razdoblje 2012./2013.
  19. Postojeće državne potpore u poljoprivredi jedinica lokalne, područne (regionalne) samouprave.
  20. Jamstveni program „Poljoprivrednici“ – Hrvatska agencija za malo gospodarstvo i investicije (HAMAG INVEST).
  21. Programi kreditiranja – Hrvatska banka za obnovu i razvoj (HBOR).
-

## DRUGI AKTI

## EVROPSKA KOMISIJA

**Objava zahtevka v skladu s členom 50(2)(a) Uredbe (EU) št. 1151/2012 Evropskega parlamenta in Sveta o shemah kakovosti kmetijskih proizvodov in živil**

(2014/C 414/09)

Ta objava daje pravico do ugovora zoper zahtevek na podlagi člena 51 Uredbe (EU) št. 1151/2012 <sup>(1)</sup>.

ENOTNI DOKUMENT

**UREDBA SVETA (ES) št. 510/2006****o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila <sup>(2)</sup>****„PÖLLAUER HIRSCHBIRNE“****Št. ES: AT-PDO-0005-01190 – 16.12.2013****ZGO ( ) ZOP ( X )****1. Ime**

„Pöllauer Hirschbirne“

**2. Država članica ali tretja država**

Avstrija

**3. Opis kmetijskega proizvoda ali živila****3.1 Vrsta proizvoda**

Skupina 1.6 Sadje, zelenjava in žita, sveži ali predelani

**3.2 Opis proizvoda, za katerega se uporablja ime iz točke 1**

Označba „Pöllauer Hirschbirne“ se uporablja le za nepredelano sadje, pridobljeno iz sorte hruške moštarice „Hirschbirne“ (stare regionalne sorte) ter suhih hrušk in nefermentiranega sadnega soka iz njih.

„Pöllauer Hirschbirne“ je hruška moštarica, ki dozori zelo pozno in se sveža uživa le zelo redko. Na območju proizvodnje se obira, ko je zrela za uživanje, nato pa se takoj posuši ali predela v sok, saj je v stanju zrelosti za uživanje komaj primerna za skladiščenje.

Kot sadež ima hruška sorte „Pöllauer Hirschbirne“ naslednje značilnosti (pri čemer je treba upoštevati naravno variabilnost):

— Oblika: podobna bergamotu, sadež je v povprečju širši kot daljši (povprečno razmerje med dolžino in širino je 0,94), okrogla v prerezu.

— Velikost: sadež je majhen do srednje velik z dolžino 35 mm–68 mm (povprečje: 50,4 mm) in širino 38 mm–78 mm (povprečje: 53,9 mm).

— Teža: 26 g–203 g, povprečna teža: 80,5 g.

— Lupina je rumenozelena z rdečo obarvanostjo (pogosto manjkajočo) na strani, izpostavljeni soncu; popolnoma zrel sadež je rumene barve; na lupini je več srednje velikih svetlo rjavih lečastih pik, ki so na strani, izpostavljeni soncu, pogosto obkrožene z medlo rdečo barvo.

— Meso sadeža je kremne barve, čvrsto, netopljivo („kremasto“), sočno.

— Sredica ima lastnosti čašnocvetke z odprto osjo; pečke so dobro razvite, velike in črne.

<sup>(1)</sup> UL L 343, 14.12.2012, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 93, 31.3.2006, str. 12. Nadomeščena z Uredbo (EU) št. 1151/2012.

- Obroč kamenih celic okrog jedra je grobozrnat, okrogel ali oblike kratkega vretena; zunaj obroča ni skoraj nobenih kamenih celic.
- Čašni listi na sadežu imajo klobučevinaste dlačice.
- Sadež dozori jeseni: med zadnjim tednom v septembru in tretjim tednom v oktobru, odvisno od nadmorske višine.
- Okus: za hruško moštarico, ko je zrela za uživanje, ni preveč trpek, harmoničen.
- Vonj: po cimetu (ni ga mogoče vedno zaznati).

Suha hruška „Pöllauer Hirschbirne“ ima naslednje značilnosti:

- Oblika: hruškaste oblike, vendar z zelo nagubano površino, ki je s postopkom sušenja nepravilno deformirana.
- Velikost sadeža: dolžina pribl. 23 mm–47 mm (povprečje: 36,4 mm), širina pribl. 24 mm–44 mm (povprečje: 32,5 mm).
- Teža: 7 g–27 g, povprečna teža približno: 13 g.
- Lupina je temno rjava z značilno svetlo modro-sivo površino.
- Meso sadeža: zunaj trdo, suho in čvrsto, znotraj vlaknasto mehko in lepljivo, srednje do temno rjavo.
- Sredica: značilno votla.
- Vonj: značilen za sorto, rahlo aromatičen, fin vonj po suhem sadju, brez zaznavnega tujega vonja.
- Okus: karamelen, sladkoben okus suhih hrušk.

Sok hruške „Pöllauer Hirschbirne“ ima naslednje značilnosti:

- Barva: svetlo do temno zlato rumena, redko skoraj bronasta.
- Čistost: glede na metodo pridobivanja je mogoče proizvesti čiste do naravno motne sokove.
- Vonj: po suhem sadju, prisoten je lahko rahel priokus po acetaldehidu in začimbah (majaronu).
- Okus: aromatičen kot pri suhi hruški, tipično saden s priokusom po zelenih hruškah; skladno, uravnoteženo razmerje med sladkorjem, kislino in taninom; kiselkast pookus.
- Druge značilnosti: prisotna je lahko usedlina taninov v obliki delno okroglih usedlin.

### 3.3 Surovine (samo za predelane proizvode)

Kot surovina za pridobivanje hruške „Pöllauer Hirschbirne“ se uporablja le sadež sorte hruške moštarice „Hirschbirne“. Kot sadež ima značilnosti hruške „Pöllauer Hirschbirne“ iz točke 3.2.

Razmnoževalni material (ki vsebuje semena iz sadežev divje hruške in/ali primerne hruške moštarice [z majhnimi sadeži], cepljenke in/ali cepilni material ter drevesa, ki so primerna za presajanje) mora izvirati z geografskega območja.

Sorta hruške „Pöllauer Hirschbirne“ je cepljena le na sejance, ki zrastejo v srednje visoka in visokorasla drevesa, da bi dobili značilne oblike dreves s široko krošnjo in bujno rastjo. Hruške „Pöllauer Hirschbirne“ se ne smejo gojiti v vretenasti obliki na sejancih s šibko rastjo, saj ta oblika gojenja spremeni značilnosti sorte in zlasti njen značilen okus.

Za nadaljnjo predelavo je primeren le popolnoma zrel sadež, saj le takrat hruška „Pöllauer Hirschbirne“ dobi značilen harmoničen okus, ki je ključen za doseg značilnosti predelanih proizvodov iz točke 3.2.



### 3.4 Krma (samo za proizvode živalskega izvora)

—

### 3.5 Posebni proizvodni postopki, ki jih je treba izvajati na opredeljenem geografskem območju

Za zagotavljanje visoke kakovosti proizvoda se morajo vse faze proizvodnje – od pridobivanja razmnoževalnega materiala do vključno proizvodnje soka in postopka sušenja – izvajati na opredeljenem geografskem območju. Ker se hruška „Pöllauer Hirschbirne“ obira takrat, ko je primerna za uživanje (popolnoma zrela), se lahko skladišči le kratek čas in je dovzetna za mehanske poškodbe (npr. med prevozom). Predelava v proizvode, ki niso dovzetni za poškodbe, mora zato potekati na istem opredeljenem geografskem območju.

### 3.6 Posebna pravila za rezanje, ribanje, pakiranje itn.

—

### 3.7 Posebna pravila za označevanje

Oznake za hruške, sušene hruške ali hruškov sok, ki izpolnjujejo specifikacijo, morajo vsebovati izraz „ZOP Pöllauer Hirschbirne“ in logotip EU. Na paketih in/ali zabojskih mora biti pritrjen tudi izraz „ZOP Pöllauer Hirschbirne“, logotip EU in individualno, serijsko identifikacijsko številko. Uporaba traku je obvezna le zato, da omogoči sledenje certificiranim proizvodom.

## 4. Kratka opredelitev geografskega območja

Dolina Pöllau (naravni park) je tradicionalno osrednje območje za gojenje dreves „Pöllauer Hirschbirne“ in predelavo hrušk „Pöllauer Hirschbirne“. Območje proizvodnje obsega naslednja upravna okrožja zveznih dežel Štajerske in Spodnje Avstrije:

— zvezna dežela Štajerska: okrožja jugovzhodne Štajerske (le del, ki obsega nekdanje okrožje Feldbach), Hartberg-Fürstenfeld, Gradec, okolica Gradca, Hartberg, Weiz;

— zvezna dežela Spodnja Avstrija: okrožji Neunkirchen in Wiener Neustadt-Land.

Območje porekla surovin je enako območju proizvodnje.

## 5. Povezanost z geografskim območjem

### 5.1 Posebnosti geografskega območja

Opredeljeno geografsko območje vključuje dele dveh štajerskih podnebnih območij, in sicer „Steirisches Randgebirge“ in „Vorland“, ter primerljiva podnebna območja v Spodnji Avstriji. Prevladujoče blago podnebje zagotavlja, da hruška „Pöllauer Hirschbirne“ optimalno raste, cveti in obrodi sadove, kar omogoča najboljši možni razvoj ključne kakovosti in značilnosti sadeža.

Ključna dejavnika za to sta majhno število dni pozebe na ugodnih lokacijah območja proizvodnje, ki so primerne za to obliko gojenja (pribl. 80–110 dni), in trajanje rastne sezone (pribl. 185–245 dni). Ker so cvetovi hruške „Hirschbirne“ občutljivi za pozno pozebo, so najprimernejše lokacije območja proizvodnje na pobočjih in gričevjih na nadmorski višini približno 300–800 m, stran od območij s toplotno inverzijo in/ali bazeni hladnega zraka v dolinah in kotlinah. Nad tem območjem sadež popolnoma dozori na višini do 1 000 m nadmorske višine le na dovolj ugodnih lokacijah.

Idealne pogoje za gojenje hruške „Pöllauer Hirschbirne“ zagotavlja prst na opredeljenem geografskem območju, ki ni pretežka, je sveža, ima pretežno nizko vsebnost apna in nima območij, na katerih se zadržuje voda. Prst je bogata s skeleti in vsebuje malo humusa ali ilovice. Čeprav se hruška „Pöllauer Hirschbirne“ šteje za nezahtevno glede vsebnosti hranil v prsti, je oskrbovanje prsti z osnovnimi hranili pogoj za uspešno gojenje hruške, ki ga opredeljeno območje ustrezno izpolnjuje.

Strokovno znanje gojiteljev je odločilen dejavnik v proizvodnem postopku, ki temelji na tradicionalnem poznavanju gojenja in predelave hruške „Pöllauer Hirschbirne“ na geografskem območju. Potrebno strokovno znanje se je razvijalo skozi stoletja (dokazi za to segajo že v devetnajsto stoletje; gojitelji z območja proizvodnje so sorto hruške „Pöllauer Hirschbirne“ predstavili na nemški nacionalni razstavi sadja leta 1888) in se od takrat prenaša iz generacije v generacijo. Tako strokovno znanje vključuje tehnično znanje in izkušnje na področju gojenja (tradicionalno se uporablja le regionalno temeljno znanje, tudi o tem, kako nabaviti potrebna semena) cepljenja dreves „Hirschbirne“ in izbiranja najprimernejše lokacije po nadmorski višini, podnebju (temperatura, nevarnost pozebe, trajanje rastne sezone itd.) in primernosti prsti. Poleg tega je uspeh predelave hruške „Pöllauer Hirschbirne“ zelo odvisen od poznavanja postopka dozorevanja sadeža ter s tem pravega časa obiranja za proizvodnjo soka in suhega sadja.

## 5.2 Posebnost proizvoda

Tipični značilnosti hruške „Pöllauer Hirschbirne“, pridobljene iz stare regionalne sorte „Hirschbirne“ in jeseni dozori kot zadnja sorta hruške (kar pojasnjuje etimologijo izraza „Hirschbirne“, ki pomeni „Herbst-birne“ (jesenska hruška), pri čemer je „Hi(a)rscht“ narečni izraz za „Herbst“ (jesen)), sta njen poseben okus (karamelen, sladkoben okus po suhih hruškah) ter aroma sadeža, soka in suhih hrušk, ki je specifična za sorto. Sadeži „Pöllauer Hirschbirne“ dosežejo potrebno sladkost ter tipično razmerje med sladkorjem, kislino in taninom le na ugodnih lokacijah geografskega območja ter le po zaslugi strokovnega znanja regionalnih gojiteljev glede časa obiranja sadeža. Obiranje in predelava se izvajata, ko je v sadežu še vedno prisotna precejšnja vsebnost tanina (polifenola), ki je bistven za čistost soka. Vendar je vsebnost tanina zaradi časa obiranja že tako nizka, da ima sok prijeten in harmoničen okus ter uravnoteženo razmerje med sladkorjem, kislino in taninom. Zaradi tega se sok hruške „Pöllauer Hirschbirne“ razlikuje od drugih hruškovih sokov. Pri suhih hruškah se razvije tudi poseben karamelen okus ter vlaknasto mehka in lepljiva tekstura. Idealni čas obiranja (tj. ko je prisotno uravnoteženo razmerje med sladkorjem, kislino in taninom) se tradicionalno določa po organoleptični metodi. Posebne značilnosti hruške „Pöllauer Hirschbirne“ vključujejo visoko vsebnost polifenola (0,83 %–2,2 %, odvisno od zrelosti) in visoko vsebnost vlaknin (7,9 g–10,5 g/100 g), ki jo postavlja v isti razpon kot polnozrnat moko (10 g/100 g) in je petkrat večja od vsebnosti vlaknin v namiznih hruškah. Izkušnje proizvajalcev pri presojanju estetskih značilnosti sadeža in njegovega okusa so torej ključni del tradicionalnega poznavanja predelave hruške „Pöllauer Hirschbirne“.

## 5.3 Vzročna povezanost geografskega območja s kakovostjo ali značilnostmi proizvoda (pri ZOP) oziroma z določeno kakovostjo, slovesom ali značilnostjo proizvoda (pri ZGO)

Posebna kakovost hruške „Pöllauer Hirschbirne“, ki se je razvila kot štajerski naključni sejanec na geografskem območju in ki je vzgojena le iz sadežev dreves stare regionalne sorte „Hirschbirne“, cepljene na sejance, ki zrastejo v srednje visoka in visokorasla drevesa, zagotavlja njeno posebno primernost za gojenje na opredeljenem geografskem območju. Drevesa s široko krošnjo in bujno rastjo so značilna za sorto, k čemur je pripomogla naravna in človekova selekcija na geografskem območju skozi stoletja, to pa zagotavlja tipičen okus in aromo sorte „Pöllauer Hirschbirne“.

Podnebne razmere in stanje tal na geografskem območju omogočajo gojenje sorte „Pöllauer Hirschbirne“, ki dozori kot zadnja sorta hruške v letu in zato zahteva dolgo rastno sezono na geografskem območju, da se lahko razvijejo njene visokokakovostne značilnosti. Sadež hruške „Pöllauer Hirschbirne“ doseže potrebno sladkost in že omenjeno uravnoteženo razmerje med sladkorjem, kislino in taninom le na ugodnih lokacijah.

Kombinacija teh podnebnih razmer in stanja tal ter znanja, ki ga regionalni proizvajalci prenašajo iz generacije v generacijo, in sicer v zvezi z izbiro lokacije za sajenje (nadmorska višina, ustrezno podnebje, stanje tal itd.), gojenjem, oskrbo nasada, metodo in časom obiranja (le hruške, zrele za uživanje, organoleptična analiza stopnje zrelosti), tehniko skladiščenja, in njihovih izkušenj s proizvodnjo in tradicionalno predelavo je ključna za zagotavljanje kakovosti sorte „Pöllauer Hirschbirne“. Zato ta kombinacija prispeva k ohranjanju regionalne, stare sorte hruške „Hirschbirne“, ki slovi po dobri kakovosti.

## Sklic na objavo specifikacije

(Člen 5(7) Uredbe (ES) št. 510/2006 <sup>(3)</sup>)

Celotno besedilo specifikacije je na voljo na spletišču: [http://www.patentamt.at/Media/Poellauer\\_Hirschbirne\\_Antrag.pdf](http://www.patentamt.at/Media/Poellauer_Hirschbirne_Antrag.pdf)

Besedilo specifikacije lahko najdete tudi neposredno na spletišču avstrijskega urada za patente (<http://www.patentamt.at>) po naslednji poti: „Markenschutz/Schutzrechte/Herkunftsangabe“. Besedilo se nahaja pod imenom oznacbe kakovosti.

---

<sup>(3)</sup> Glej opombo 2.



